

Séminaire interdisciplinaire CRISIS  
**Lingua urbana :  
construction du langage,  
construction du tissu urbain**

COORDINATION ET MODÉRATION :  
Yulia Yurchenko (ÉCHANGES UR4236), Daria Kholodova (INALCO)



**Olga ARTYUSHKINA**  
Maître de conférences HDR  
en linguistique slave  
à l'Université Jean Moulin Lyon 3,  
membre de l'unité de recherche UR1663  
CEL (Centre d'Études Linguistiques –  
Corpus, Discours et Sociétés)

Street art en Ukraine  
post-soviétique. Dialogue  
avec les traditions et  
la modernité.



**Sophie PICARD**  
Maîtresse de conférences en  
littérature allemande et études  
culturelles à Aix-Marseille Université,  
membre de l'unité de recherche  
UR4236 ÉCHANGES

Literary street art ?  
Présences et  
transformations  
de la littérature  
dans la ville.

**Vendredi 27 janvier 2023**

15h00-17h00

T1 Pôle Multimédia - salle de colloques 1

Faculté ALLSH d'Aix-Marseille Université - 29 avenue R. Schuman Aix-en-Provence

Lien Zoom pour celles et ceux qui ne pourront pas se déplacer à Aix-Marseille Université :  
<https://univ-amu-fr.zoom.us/j/84668698108?pwd=eTRGZ2JGaVpNc0xSdXBKSHBSNVZPdz09>

## Olga ARTYUSHKINA

Maître de conférences HDR en linguistique slave à l'Université Jean Moulin Lyon 3, membre de l'unité de recherche UR1663 CEL (Centre d'Études Linguistiques – Corpus, Discours et Sociétés)

### Street art en Ukraine post-soviétique. Dialogue avec les traditions et la modernité

Le street art en tant qu'objet artistique arrive en Ukraine dans les années 2000, en même temps que le jeune état indépendant s'ouvre vers le monde et découvre la musique rap, le hip hop, la culture des graffitis. Très vite naît la première vague d'artistes urbains « muralistes », auteurs des œuvres originales qui font réagir la société. Certains artistes comme,

notamment, le duo *InteresniKazki*, deviennent mondialement célèbres et contribuent à la création d'une certaine renommée pour la capitale de l'Ukraine comme lieu d'effervescence artistique dans le street art. Le street art ukrainien devient alors un phénomène que l'on ne peut plus ignorer, qui se trouve en vraie interaction avec la société, qui appelle à une réaction immédiate, qui pose des questions, amènent des gens à changer leur rapport à l'espace urbain. Ainsi, le street art trouve le soutien auprès de l'état, avec, notamment, des subventions pour l'organisation des festives, comme, par exemple, le Festival CityArt à Kyïv ou Lutsk Wallking à Lutsk.

Il est intéressant d'envisager également le street art dans la continuité avec l'art populaire traditionnel ukrainien de peinture murale à la camagne ; d'une certaine façon, l'art urbain aurait des racines rurales en Ukraine. Il est significatif également que les street-artistes s'adressent régulièrement aux thématiques traditionnelles, aussi bien du point de vue stylistique que du point de choix des sujets. Ainsi, le street art en Ukraine se trouve en dialogue constant avec l'histoire, passée et présente, du pays et du monde.

*Olga Artyushkina est Maître de conférences HDR en linguistique slave à l'Université Jean Moulin Lyon 3, membre de l'unité de recherche UR1663 CEL (Centre d'Études Linguistiques – Corpus, Discours et Sociétés), ainsi que membre associée de l'unité de recherche UMR8224 EUR'ORBEM (Paris-Sor-*

*bonne). Olga Artyushkina enseigne l'ukrainien et le russe depuis 2004 ; elle se spécialise en linguistique contrastive et travaille sur des problématiques de l'hétérogénéité, de dialogue, d'interaction, ainsi que des changements linguistiques, culturels et sociétaux en Ukraine.*

## Sophie PICARD

Maîtresse de conférences en littérature allemande et études culturelles à Aix-Marseille Université, membre de l'U.R. 4236 ECHANGES

### Literary street art ? Présences et transformations de la littérature dans la ville.

Art de la transgression par excellence, le graffiti et le *street art* semblent au premier abord opposés à la littérature comme tradition institutionnalisée, souvent associée à la culture des élites. Pourtant, il n'est pas rare de trouver sur les murs des villes des allusions plus ou moins directes à des œuvres ou à des écrivains du passé, qu'il

s'agisse de citations, de noms d'auteurs ou de personnages ou encore de représentations visuelles inspirées des textes, ces éléments étant souvent détournés à des fins parodiques ou critiques. Mise en scène d'un clash des cultures ou anoblissement d'un art mineur ? La présentation cherchera à comprendre les ressorts de ce mode de communication, tout en s'intéressant à la manière dont il s'inscrit dans le tissu urbain. Le *street art* littéraire comporte en effet plusieurs niveaux d'intertextualité qui s'imbriquent les uns aux autres : il fait bien évidemment référence aux textes dont les extraits reproduits sur les murs sont tirés, mais parfois aussi à ses transformations ultérieures dans un processus de circulation intermédiaire ; en reprenant les codes graphiques et stylistiques ainsi que les motifs du *street art*, le *street art* littéraire se situe à l'intérieur d'un mouvement aux traditions multiples ; en investissant l'espace urbain, il s'insère dans un espace multidimensionnel avec notamment ses dynamiques mémorielles propres. La communication s'intéressera enfin aux processus d'institutionnalisation du *street art* littéraire, dont les codes sont parfois repris par les institutions culturelles elles-mêmes.

*Sophie PICARD Sophie Picard est Maîtresse de conférences en littérature allemande et études culturelles à Aix-Marseille Université, membre de l'UR 4236 ÉCHANGES. Depuis son travail de thèse sur les commémorations de Beethoven, Goethe et Hugo au XX<sup>e</sup> siècle, récompensé par le prix de l'Université franco-allemande en 2020, ses recherches portent sur la réception interculturelle et intermédiaire de la littérature, des arts et des sciences. Elle s'intéresse particulièrement à la manière dont certains fragments d'œuvres comme des citations, des personnages ou*

*des intrigues circulent à travers les genres, les médias et les cultures et produisent des sens variés. Publications récentes : Klassikerfeiern. Permanenz und Polyfunktionalität Beethovens, Goethes und Victor Hugos im 20. Jahrhundert, Bielefeld: Transcript, collection « Lettre », 2022 ; avec Paula Wojcik et Hannes Höfer (dir.) : Iconizing Literature, Art, Humanities, and Science. Intermediality and Value in Popular Culture, Basingstoke/New York : Palgrave MacMillan (actuellement sous presse).*